

42. El pierde el favor del emperador y *el* del ministro.—315.
 43. "Muramos por mi patria," decia el obrero.—311.
 44. "Hagámonos ricos," se decia el estadista.—311.
 45. Su amigo de V. tiene poca sabiduría y mucho orgullo.—316.
 46. Un árbol estaba pintado en la pared.
 47. Yo temo que él *no* venga.—317.
 48. El es mas joven de lo que yo pensaba.—317.
 49. Ellos son ménos honrados de lo que yo creia.—317.

LECCION VEINTE Y CUATRO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

I hate physic. If I turn soldier,
 besides reckoning the necessity of
 fighting, which is a very unpleasant
 one, I must submit to numberless
 toils and hardships: now shrinking
 with the biting cold, now sweating
 in the burning heat, now sunk over
 my ankles in miry marshes. No; I

have not the warlike spirit of my
 cousin Tom, who served under
 General Reckless, and who was slain
 in a battle fought against the Chinese.
 Poor cousin Tom! He has been dead
 these two years. He preferred roam-
 ing abroad to staying here with his
 parents and relations. He left the
 country six years ago, to seek for
 adventures. He at last enlisted him-
 self at Gibraltar, and had been eighteen
 months in the army when he was killed.

TRADUCCION LITERAL.

I hate physic. If I turn soldier, besides reckoning
 aborrezco medicina vuelvo (me hago) soldado ademas contando
 15

the necessity of fighting, which is a very unpleasant one, I
 necesidad combatiendo desagradable
 must submit to numberless toils and hardships: now shrinking
 someter innumerables trabajos penalidades: encogiéndome
 with the biting cold, now sweating in the burning heat, now
 mordiendo fric sudando quemante calor
 sunk over my ankles in miry marshes. No; I have not the
 hundido tobillos cenagosos pantanos
 warlike spirit of my cousin Tom* who served under General
 belicoso espíritu sirvió
 Reckless, and who was slain in a battle fought against the
 muerto batalla peleada contra
 Chinese. Poor cousin Tom! He has been dead these two
 Chinos Pobre muerto
 years. He preferred roaming abroad to staying here with his
 años prefirió rodando quedando
 parents and relations. He left the country six years ago, to
 padres parientes pasados para
 seek for adventures. He at last enlisted himself at Gibraltar,
 buscar aventuras en fin alistó
 and had been eighteen months in the army when he was
 meses ejército
 killed.
 muerto

VERSION CASTIZA.

Aborrezco la medicina. Si me hago soldado, sin contar con la necesidad bastante desagradable de batirme, será menester que me someta á trabajos y penalidades innumerables: estaré ya entumecido por un frio riguroso, ya sudando en climas abrasadores, ya sumergido en cenagosos pantanos. No, no tengo el espíritu guerrero de mi primo Tom, que sirvió á las órdenes del General Reckless, y fué muerto en una batalla contra los chinos. ¡Pobre primo Tom! Dos años há que murió. Prefirió andar rodando por países extranjeros, á permanecer aquí con sus padres y parientes. Dejó el país seis años hace, por ir en busca de aventuras. Se alistó, en fin, en Gibraltar, y solo diez y ocho meses hacia que estaba en el ejército cuando fué muerto.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What did John hate?	Physic.
When must a man submit to numberless toils and hardships?	When he turns soldier.
Under what necessity is a soldier?	Under the necessity of fighting.

* Tom es una abreviacion de Thomas.

What did John think of that necessity?	That it was a very unpleasant one.
To what must he have submitted, if he had turned soldier?	To numberless toils and hardships.
What would have made him shrink?	The biting cold.
What would have made him sweat?	The burning heat.
Where would he have sunk over his ankles?	In miry marshes.
What spirit had he not?	The warlike spirit of his cousin Tom.
Under whom did his cousin Tom serve?	Under general Reckless.
Where was he slain?	In a battle.
Against whom was the battle fought?	Against the Chinese.
How long had his cousin Tom been dead?	Two years.
Who had been dead two years?	His cousin Tom.
What did he prefer to staying at home?	Roaming abroad.
To what did he prefer roaming abroad?	To staying at home.
How many years had he been abroad?	Six years.
Why did he leave the country?	To seek for adventures.
Where did he enlist himself?	At Gibraltar.
What did he do at Gibraltar?	He enlisted himself.
How long had he been in the army, when he was killed?	Eighteen months.
Where had he been eighteen months, when he was killed?	In the army.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
How are your three young cousins?	¿Cómo lo pasan los tres jóvenes primos de V.?
The youngest is very well.	El mas joven lo pasa mui bien.
He lives in this town.	El vive en esta ciudad.
We see each-other every day.	Nos vemos todos los dias.
What does he do?	¿Qué hace él?
He is a poet.	Es poeta.
He is composing a tragedy.	Está componiendo una tragedia.
And the other two?	¿Y los otros dos?
One of them is in the army.	Uno de ellos está en el ejército
What! has he turned soldier?	¿Qué! ¿se ha hecho soldado?
He ran away from home and enlisted himself.	El abandonó su casa y se alistó.
I thought he had a taste for physic.	Yo creia que él tenia gusto por la medicina.

And so did we at first, but he had no perseverance.	Y nosotros lo creíamos tambien al principio; pero él no tuvo perseverancia.
Physic required more exertions than he was prone to make.	La medicina exigia mas esfuerzos de los que él estaba dispuesto á hacer.
Has he been long in the army?	¿Hace mucho tiempo que está en el ejército?
Only two months.	Solamente dos meses.
He hopes to become a general.	El espera llegar á ser general.
Well, it is not impossible.	Y bien, eso no es imposible.
He has a very warlike disposition.	El tiene un carácter mui belicoso.
He behaved himself very well in the last battle.	El se comportó mui bien en la última batalla.
But you do not speak of your third cousin.	Pero V. no habla de su tercer primo.
It is because we do not know what has become of him.	Es que no sabemos lo que se ha hecho.
He left us three years ago, without bidding us farewell.	Hace tres años que nos dejó, sin decirnos á Dios.
He did not say where he was going to.	El no dijo adónde iba.
His friends suppose that he is seeking adventures.	Sus amigos suponen que él anda buscando aventuras.
I fear he is dead.	Temo que él haya muerto.
I hope he is not.	Espero que no.
Perhaps you will hear of him one of these days.	Acaso oirá V. hablar de él uno de estos dias.

2.—Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Largest—Art—Part—Darksome—Farther—Hardships—Marshes—Army.

La *a* está acentuada en todas estas palabras. Está seguida de *r*, terminando esta la sílaba, en *farther*, y en *army*. Está seguida de *r*, y de otra consonante que pertenece á la misma sílaba, en *largest*, *art*, *part*, *darksome*, *hardships*, *marshes*.* Tiene en todas estas palabras el sonido grave y largo.

318. El sonido de la *a* es grave y largo, cuando está acentuada, y seguida de una *r*, que termina la sílaba, ó de *r* y de otra consonante perteneciente á la misma sílaba.

Branches—Bushes—Passes—Villages—Taxes—Resources—Remonstrances—Marshes.

* Convendremos en silabear las palabras como en español, cuando no puedan descomponerse, como *per-pe-tu-al*: en caso contrario, separaremos la raíz de las partículas iniciales y finales, como *be-st-ir*, y no *oes-tr*, *pair*. *ing*, y no *pain-ting*.

Los singulares de todos estos nombres acaban en las terminaciones silbadas *th*, *sh*, *ss*, *ge*, *x*, *ce*.

319. La *e* se pronuncia *i* débil en la terminacion de los plurales cuyos singulares acaban por una ó mas consonantes silbadas, como *ch*, *sh*, etc.

Desolation—Assertion—Attention—Cautiously—Conversation—Impatient—Portion—Addition—Intention—Condition—Devastation—Exertion—Relation.

La *t* está en estas palabras despues de la sílaba acentuada.

Se halla seguida de *i*, y de otra vocal.

320. La *t* se pronuncia *ch* francesa, cuando está despues de la sílaba acentuada, y la sigue *i* junto con otra vocal, como *ia*, *ie*, *io*, *iou*.

ETIMOLOGÍA.

Besides se forma de *be*, por *by*, junto, cerca, y de *side*, lado: es una abreviacion de *by the side*, por el lado, ó al lado.

321. *Necessity*. Como esta hay muchas palabras que acaban en español en *ad*, y en inglés en *ity* ó *ty*, como *bounty*, bondad; *loquacity*, locuacidad; *extremity*, estremitad; *faculty*, facultad.

Fight es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *fought*, igual á su participio pasado.

Unpleasant se deriva del verbo *to please*, agradar, del cual se forma *pleasant*, agradable, y *unpleasant* (21).

322. La terminacion *ant* se halla en adjetivos y aun en sustantivos ingleses, correspondiendo á la terminacion *ante* que tienen aquellos mismos en español, como en *elegant*, *vigilant*, *instant*. Muchas de estas palabras, como *pleasant*, difieren mas del español por su ortografía; pero la mayor parte puede conocerse sin auxilio del diccionario.

Submit. Este verbo puede emplearse como activo, ó como neutro. Se dice, por consiguiente: *I must submit myself*, ó *I must submit*. La última forma es mas usada por mas lacónica.

Toil, como sustantivo, se deriva del verbo *to toil*, trabajar (22). *Toil* difiere de *work* en que espresa, á mas de la idea del trabajo, la de cierta pena ó fatiga.

Hardship se deriva del adjetivo *hard*, duro, rudo, penoso.

323. La terminacion *ship* indica un estado, una manera de ser.

Shrink es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *shrunk*, lo mismo que su participio pasado. *Shrank*, en el pasado definido, y *shrunk*, en el participio pasado, son voces anticuadas.

Now shrinking, etc. La palabra *now*, cuya significacion propia es *ahora*, al presente, corresponde á las españolas *ya*, *ora*, *siquiera*, etc. en las frases análogas á esta.

Biting es un adjetivo derivado del verbo irregular *to bite*, morder, cuyo pasado definido es *bit*, y su participio pasado *bitten* ó *bit*.

Sweat. El pasado definido de este verbo es *sweat* ó *swet*, lo mismo que su participio pasado. *Swot* para el pasado definido, y *sweaten* para el participio pasado, son voces anticuadas. Toma tambien la terminacion regular.

Burning es un adjetivo derivado del verbo *to burn*, quemar, cuyo pasado definido es *burnt*, igual á su participio pasado. Este verbo toma tambien la terminacion regular.

Sunk es el participio pasado del verbo, *to sink*. Si pasado definido es *sunk*, ó *sank*, muy poco usado. *Sunken* para el participio pasado ha caído en desuso.

Miry se deriva de *mir*, cieno, lodo (39, 40).

Marshes es el plural de *marsh* (148). Antiguamente se escribía *marsh*.

Warlike se deriva de *war*.

324. Ya se ha visto que *like* significa semejante. Usada esta partícula en calidad de terminación, como *ly*, que es su abreviación, denota similitud. Sirve para convertir en adjetivo un sustantivo.

Slain es el participio pasado del verbo irregular *to slay*, cuyo pasado definido es *slew*.

A battle fought, etc. El verbo *to fight* se usa ya como neutro, ya como activo. "Librar una batalla," se traduce por "Combatir una batalla." Algunos otros verbos, que de ordinario son neutros, pasan una que otra vez á transitivos, teniendo por régimen el nombre de la cosa misma que espesan. Se dice *To live a life*, vivir una vida: *To die a death*, morir una muerte: *To dream a dream*, soñar un sueño.

Chinese se deriva de *China*.

325. Los nombres gentilicios son, propiamente hablando, adjetivos. En un inglés, un francés, etc., se sobrentiende la palabra *hombre*, pues queremos decir un *hombre inglés*, etc. Los gentilicios, por tanto, deberían ser invariables. Sin embargo, se acostumbra dar á la mayor parte de ellos el signo de plural cuando se les emplea sustantivamente. Solo los que tienen una terminación de sonido silbado, como *s*, *sh*, *ch*, y *ese*, permanecen invariables.

Véase la observación 438, que trata de los adjetivos empleados sustantivamente.

326. *He has been dead*: El ha sido muerto. En inglés el presente del verbo *to have* y un participio pasado, manifiestan que ha sucedido ya la cosa; pero que esta ó la época á que se alude todavía duran, ó no han pasado aun enteramente. Esta regla se observa también en el idioma castellano.

Preferred. El infinitivo de este verbo es *to prefer*: se ha duplicado la *r* para formar el pasado.

327. Si á un polisílabo que acaba en una sola consonante, precedida de una sola vocal, hay que añadirle una terminación que comience por vocal, la consonante final se duplica, con tal que el acento esté sobre la última sílaba.

To stay y *to remain* se traducen por quedarse, permanecer. Difieren en que *to stay* se refiere solo á las personas, y *to remain* á las personas y á las cosas; y también en que *to stay* implica voluntad, ó denota necesariamente una detención voluntaria, mientras que *to remain* puede espresar una detención involuntaria ó forzada.

Parents and relations no es una repetición superflua, como pudiera creerse. *Parent* no se dice sino del padre ó la madre. *Relation* se usa para hablar de las demas personas de la familia.

328. *He left*. No podría decirse como en español: "El ha dejado, *he has left*." Hemos dicho ya que el pasado indefinido indica que la acción continúa, ó que el tiempo á que se alude no ha transcurrido enteramente. En el pasado definido, por el contrario, espresa una acción enteramente concluida y la palabra *ago* ha hecho aquí indispensable su empleo.

Ago es una contracción de *agone* (445), y se emplea como adverbio.

Seek es un verbo irregular, cuyo pasado definido es *sought*, igual á su participio pasado. Puede omitirse la preposición *for* que este verbo rige.

329. *Adventures*. Muchas de las palabras inglesas terminadas en *ure*, aca-

jan en español en *ura*. Algunas tienen otra ligera diferencia de ortografía, como *adventure*.

Last, último, es contracción de *latest*, superlativo de *late*, último, reciente. *At last* significa literalmente á lo último.

330. *Enlisted* viene de *list*, lista. La partícula *en*, antepuesta á sustantivos y adjetivos, los convierte en verbos. *To enlist*, alistar, enrolar, significa literalmente poner ó hacer poner en lista.

To kill y *to slay* equivalen al verbo español *matar*. *To kill* es el término con que se espresa la idea general de quitar la vida, ó privar de la vida; mientras que *to slay* significa solamente matar en un combate ó con violencia.

SINTÁXIS.

331. *Which is a very unpleasant one.*
Que es una muy desagradable uno.

La palabra *one* hace las veces de pronombre despues de un adjetivo, como en el ejemplo que tenemos á la vista, para evitar la repetición del sustantivo.

332. *The Chinese.*
Los Chinos.

El artículo *the* se emplea ántes de los nombres nacionales ó gentilicios, y de los que designan toda una secta, ó toda una clase cualquiera de personas.

333. *He has been dead these two years.*
El ha sido muerto estos dos años.
Dos años há que él murió.*

Cuando el verbo *haber*, usado con el carácter de impersonal, se refiere al tiempo, no se traduce por *there is*, *there are*, etc. Diferentes locuciones inglesas corresponden en este caso á la castellana; pero no debemos ocuparnos por ahora sino en la que tenemos á la vista.

El verbo *há* está suprimido en inglés.

El verbo *been* no tiene equivalente en la traducción española, porque en esta se halla el verbo en la voz activa.

El nombre de tiempo, *two years*, está precedido del pronombre demostrativo que designa las cosas próximas.

Quizá es superfluo decir que *these* se ha empleado porque *years* está en plural: si el nombre de tiempo estuviese en singular, nos serviríamos de *this*.

334. *He preferred roaming.*
El prefirió rodando.
El prefirió rodar.

En inglés se pone muchas veces en gerundio el verbo determinado, que en español se halla en el infinitivo, por considerárselo entónces como sustantivo, pues segun hemos dicho en la observación 80 primera parte, página 49. el gerundio inglés puede sustantivarse.

335. *To staying.*
A quedando.
A quedar se.

* Recordando aquí lo que dijimos en la primera parte, lección 2ª, página 32, haremos observar que el verbo *haber* no concuerda en esta frase con las palabras *dos años*, sino con el verdadero supuesto que se sobrentiende. De manera que para arreglar dicha frase á la recta construcción habría que decir: *há el tiempo de dos años que él ha muerto*.

Se ve que la preposicion *to*, aunque es signo del infinitivo, rige tambien a gerundio; pero esto sucede solo cuando se le emplea sustantivamente.

Para convencerse de que el gerundio está bien usado sustantivamente en esta frase: "He preferred *roaming* abroad to *staying* here"—basta observar que se la podria traducir así: "El prefirió una *vida errante* en pais extranjero, á la *mansion* ó permanencia en su pais."

336. *He left the country six years ago.*
El dejó el pais seis años pasados.
El dejó su pais seis años há.

Hé aquí otro equivalente de *há*.

El verbo está en *pasado definido*, sin auxiliar.

Há está suprimido.

El nombre de tiempo (*six years*) va seguido del adverbio *ago*.

337. *To seek.*
Para buscar.
Por buscar.

Cuando las preposiciones *por* ó *para*, ántes de un verbo, significan *á fin de*, se traducen por *to*, con el infinitivo.

338. *He had been eighteen months in the army.*
El habia estado diez y ocho meses en el ejército.
Diez y ocho meses habia que él estaba en el ejército.

Esta construccion es la misma que hemos hecho notar ántes de ahora (obs. 333), salvo la diferencia de tiempo.

Habia está suprimido.

El verbo *estar*, puesto en español en el préterito imperfecto de indicativo está en inglés en el *pasado anterior*.

El nombre de tiempo, *eighteen months*, no está precedido de un pronombre demostrativo.

COMPOSICION.

1. ¿Me haré soldado ó poeta?
2. Su hijo es un muchacho de maravillosa capacidad.—321.
3. El soldado cree que combate por su pais, cuando combate por su soberano.
4. Los dos generales combatieron á la cabeza de sus ejércitos.
5. Uno de vuestros parientes ha peleado contra los persas.—325.
6. El primer mes del año es un mes mui frio.—331.
7. El ejército mandado por el General Reckless era un ejército mui belicoso.—331.
8. Un General debe ser vigilante.—332.
9. Cuando el General manda, el soldado debe someterse.
10. V. tiene un gran número de parientes.
11. El trabajo del poeta es divertido.
12. Los trabajos de la guerra son duros.
13. La amistad es mas indulgente que el amor.—323.
14. ¿Qué ha aprendido V. durante su *vida* (estado) de soldado?—323.
15. Ora en la fragua, ora en el yunque, el cerrajero no está nunca ocioso.
16. Nosotros nos encogemos á la aproximacion de aquellos á quienes aborrecemos.

17. El se encogió cuando se sintió hundido en el pantano *hasta* (encima de) los tobillos.
18. Muchos soldados belicosos se han encogido en la primera batalla.
19. ¿Por qué se muerde V. los dedos?
20. El muchacho *le* mordió la mano *á* (de) su amigo.
21. Mi primo me ha mordido.
22. ¿Por qué sudan vuestros esclavos bajo sus cargas? decia Shylock.
23. El calor era grande: los soldados sudaban y no podian moverse.
24. Este hombre es tan perezoso que jamas ha sudado en su vida.
25. La imaginacion del poeta es ardiente.
26. El se quemó la mano en la fragua.
27. Yo me he quemado el dedo.
28. César exclamó: "dadme vuestra asistencia, Casio, ó me hundo!"
29. Habia un hombre en el agua, cerca del puente: se sumergió y se perdió.
30. Este soldado, que no mataria un pájaro, mataria hombres en una batalla, sin compasion.
31. El jóven Tom mató seis soldados con su propia mano.
32. El General fué muerto en la última guerra.
33. ¿Qué piensa V. de la guerra entre los ingleses y los chinos?—325, 332.
34. Las costumbres de los persas son refinadas y voluptuosas.—325, 332.
35. Los católicos y los protestantes no se quieren.—332, 298.
36. Dos horas há que estoi aquí.—326, 333.
37. Una hora hace que ellos combaten.—326, 333.
38. Tres meses há que él aprende la lengua inglesa.—326, 333.
39. Cinco años há que ellos están enterrados.—326, 333.
40. Hace cuatro dias que V. trabaja.—326, 333.
41. El se somete á la necesidad.—327.
42. El se puso en movimiento, cuando estuvo privado de apoyo.—327.
43. Yo no puedo comprenderle á V, porque soi un principiante.—327.
44. Yo consideraba á mis hijos, como el apoyo de mi *vejez* (vieja edad).
45. El prefiere combatir á someterse.—334, 335.
46. Ella prefiere trabajar á estar ociosa.—334, 335.
47. Los padres son á menudo demasiado indulgentes para con sus hijos.
48. El pobre Tom es uno de mis parientes.
49. V. puede quedarse tanto tiempo como le agrade.
50. El está alistado, y debe permanecer en el ejército.
51. No hay corriente: el agua está estancada.—297, 322.
52. El se batió con su amigo hace dos dias.—336, 328.
53. El se hizo cerrajero algunos meses há.—336, 328.
54. El murió hace un año.—336, 328.
55. Un año hace que estoy aprendiendo el idioma inglés.—333, 326.
56. Comenzé á trabajar el otro dia.—328.
57. Vengo por verle á V.—337.
58. V. viene por aprender.—337.
59. El trabaja por divertirse.—337.
60. El dice eso para asustarle á V.—337.
61. Su madre de V. le busca.
62. Diógenes buscaba un hombre honrado.
63. ¿Ha buscado V. las palabras que no sabia?
64. La naturaleza es una madre sabia y liberal.—329.

65. El emperador habia aumentado sus estados; pero habia esclavizado su pueblo.—330.

66. Dos meses habia que él era General cuando murió.—338.

67. Habia tres dias que yo le buscaba á V. cuando le vi.—338.

68. Un año habia que él rodaba por el extranjero, sin permiso de sus padres—338.

LECCION VEINTE Y CINCO.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

Had he been of a character less bustling and fiery, or less fond of wandering, he had perhaps reached a good old age, whereas his rashness brought him to an untimely end. A sailor's life also has its fatigues and dangers. How many a storm-beaten vessel, borne on swelling waves, with her sails shred by the wind, has split on rocks, or has

been wrecked on distant and unknown shores, or has been caught among the icy mountains of the frozen sea, and stuck there for ever! No, I swear it shall never be my lot to be a seaman, if I can help it. Let such as prefer glory to ease rush into peril, and exhaust their strength with fatigues. I am for a quiet life. Upon the whole, I think that trade will suit me better than any thing else.

TRADUCCION LITERAL.

Had	he	been	of	a	character	less	bustling	and	fiery,
Hubiese					carácter		inquieto		ardiente,
or	less	fond	of	wandering,	he	had	perhaps	reached	a
		apasionado		errando		hubiese		alcanzado	
good	old	age;	whereas	his	rashness	brought	him	to	an
			al contrario		temeridad	condujo			